

УДК 811.11

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СЛОЖНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ
В СКАЗКАХ БРАТЬЕВ ГРИММ

Д. В. ЖУКОВЕНЬ

(Представлено: И. В. ЛОГВИНОВА)

В статье проведена классификация всех сложных существительных, найденных в сказках братьев Гримм, по семантическим типам отношения определяемой и определяющей частей сложного существительного, произведён анализ видов и способов перевода данных слов, проведено сравнение переводов двух авторов.

Ключевые слова: сложное существительное, семантический тип, тип отношения владения или принадлежности, тип отношения цели или средства, вид перевода.

Сложные существительные в немецком языке – это существительные, образованные путём словообразования, а именно, словосложения. Такое существительное состоит из двух структур: основная (определяемая) часть, которая всегда является существительным и которая показывает грамматические значения всего слова; и определяющая/ие часть, которая поясняет основное слово, то есть преобразует его лексическое значение.

Особенно продуктивно словосложение как способ образования слов, обозначающих предметы и явления, т.е. существительных [2, с. 100]. Поэтому в данной статье в качестве материала используются сложные существительные из первого издания: Том 1 (1812) сказок братьев Гримм, а конкретнее из 34 сказок данного Тома. Т.к. сложное существительное в немецком языке состоит из определяемой и определяющей частей, между этими частями образуется семантическая связь. А из отношения между частями сложного существительного формируется тип этой семантической связи.

С помощью метода сплошной выборки из вышеуказанных 34 сказок мы выявили сложные существительные. Всего было обнаружено 296 сложных существительных. Среди них мы выявили следующие семантические типы существительных, исходя из их отношения между определяемой и определяющей частями: отношение владения или принадлежности; абстрактное субъектное отношение; отношение происхождения или места возникновения; отношение предмета действия или состояния; отношение причины; отношение цели или средства; локативное отношение; временное отношение; отношение материала изготовления; отношение сравнения, усиления или разъяснения; отношение определения имени; посессивно-метонимическое отношение.

Мы использовали семантические типы А.Л. Зеленецкого и О.В. Новожиловой [6].

Также были обнаружены существительные, которые классифицировать не удалось.

Результаты представлены в таблице 1.

Таблица 1. – Количество сложных существительных (по семантическим типам) в текстах сказок братьев Гримм

Общее количество сложных существительных (100%)	Тип сложного существительного	Количество	Процентное соотношение
296	отношение цели или средства	43	14,7%
	отношение владения или принадлежности	42	13,7%
	отношение материала изготовления	36	12,3%
	локативное отношение	35	12%
	отношение сравнения, усиления или разъяснения	32	11%
	отношение происхождения или места возникновения	17	5,8%
	отношение определения имени	15	5,1%
	отношение предмета действия или состояния	14	4,4%
	временное отношение	12	4%
	посессивно-метонимическое отношение	9	3%
	отношение причины	9	3%
	абстрактное субъектное отношение	9	3%
	отношение не выявлено	23	8%

Как мы видим, наиболее часто употребляемый тип отношения между определяемой и определяющей частями сложного существительного – отношение цели или средства. Данный тип составляет 14,7% от общего количества семантических типов сложных существительных: *Reisegeld, Schlafkammer, Spielwerk, Spielkamerad, Pflegevater*.

На втором месте по распространённости находится семантический тип владения или принадлежности и составляет 13,7% от всего количества типов сложных существительных: *Mannshemd, Christkindlein, Königstocher, Wirtsfrau*.

Далее будет проведён анализ перевода с немецкого на русский самых распространённых семантических типов сложных существительных из сказок братьев Grimm – отношения цели или средства и отношения владения или принадлежности.

Для начала следует отметить, что существительные, отобранные и переводимые нами, относятся к виду художественного перевода, цель которого – создать речевое произведение, способное оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя [7, с. 12]. Для художественных произведений, а в нашем случае сказок, характерно отклонение от возможной смысловой точности.

Мы рассмотрели варианты перевода под редакцией П.Н. Полевого (1895 г.) и Г.Н. Петникова (1983 г.).

Под редакцией Г.Н. Петникова были переведены не все сказки, под редакцией П.Н. Полевого – все.

Среди существительных цели и средства, количество которых в сказках равно 43 существительным, выделились следующие виды перевода у П.Н. Полевого (у данного автора были переведены все 43 существительных) (табл. 2).

Таблица 2. – Виды перевода существительных цели и средства (П.Н. Полевой)

Общее количество существительных	Вид перевода	Количество	Процентное соотношение
43	существительное	25	58%
	относительное прилагательное + существительное	9	21%
	перевод предложной конструкции	3	7%
	качественное прилагательное + существительное	2	5%
	глагол	2	5%
	наречие + глагол	1	2%
	качественное прилагательное + предложная конструкция	1	2%

По данным этой таблицы мы делаем вывод, что П.Н. Полевой для перевода существительных цели и средства использовал чаще всего существительные, а также относительное прилагательное + существительное. Примечательно, что русское прилагательное может как соответствовать первому компоненту немецкого сложного существительного: *Hausgerät – домашняя утварь, Hochzeitsmantel – свадебный наряд*; так и не соответствовать первому компоненту: *Festwein – крестинное вино, Brauthemd – свадебная рубаха*. Несоответствие объясняется тем, что в качестве отличительного в разных языках может использоваться разный признак.

Теперь рассмотрим, какие виды перевода использовал Г.Н. Петников, у которого представлено 31 существительное, так как остальные существительные были в сказках, не переведенных данным автором (табл. 3).

Таблица 3. – Виды перевода существительных цели и средства (Г.Н. Петников)

Общее количество существительных	Вид перевода	Количество	Процентное соотношение
31	существительное	16	52%
	относительное прилагательное + существительное	6	19%
	перевод предложной конструкции	4	13%
	глагол	2	6%
	качественное прилагательное + существительное	1	3,3%
	наречие + глагол	1	3,3%
	существительное с предлогом	1	3,3%

По результатам таблицы мы видим, что для перевода сложных существительных в сказках братьев Гримм Г.Н. Петников чаще всего переводил их [существительные] с помощью существительных или сочетанием относительного прилагательного и существительного. То есть оба автора чаще всего использовали одинаковые способы перевода семантической группы существительных отношения цели или средства.

Переводы обоих авторов имеют как некоторые сходства, так и различия. Например, из 31 слова, имеющегося и у одного, и у другого автора, 20 слов, то есть большая часть, совпадают по переводу (*Essenszeit*: Петников – *обеденное время*, Полевой – *обеденное время*; *Fuhrmann*: Петников – *извозчик*, Полевой – *извозчик*).

4 слова совпадают частично. Например, *Schatzkammer*: Петников – *казначейство*, Полевой – *казна*. Оба автора перевели данное сложное немецкое существительное существительным, однако разным. Петников использовал существительное *казначейство*, которое выражает «Государственный финансовый орган, ведающий хранением и использованием денежных средств, исполнением бюджета» [10], а Полевой – результат подати крестьян, то есть казну – конкретно «деньги, имущество, принадлежащие государству» [10].

Из 31 слова 7 слов не совпадают по переводу у обоих авторов. Например, *Uhrkasten*: Петников – *футиляр от часов*, Полевой – *часы*. Петников произвел более точный перевод, ведь существительное *Kasten* есть «контейнер, изготовленный из дерева или другого твердого материала для размещения или хранения чего-либо» [9]. В свою очередь, Полевой указал на содержимое футляра, то есть *часы*, но не назвал место их хранения. Еще один пример – существительное *Speisekammer*: Петников – *столовая*, Полевой – *кладовая*. В данном случае, более детальный перевод осуществил Г.Н. Петников, т.к. *Speise* – это «еда или блюдо» [9], а *Kammer* – «небольшая комната» [9]. То есть, *Speisekammer* – это небольшая комната, в которой находится еда; которая предназначена для хранения еды. *Соловая* – «комната в квартире, в доме с обеденным столом, где едят и пьют» [10]. Поэтому перевод Петникова не совсем подходит по смыслу к слову *Speisekammer*.

Следующий этап – определение способов перевода семантического типа сложных существительных владения или принадлежности. Среди существительных владения или принадлежности, количество которых в сказках равно 42 существительным, выделились следующие виды перевода у П.Н. Полевой (у данного автора было переведено 41 существительное, перевода предложения с 42-м существительным у данного автора не было) (табл. 4).

Таблица 4. – Виды перевода существительных владения или принадлежности (П.Н. Полевой)

Общее количество существительных	Вид перевода	Количество	Процентное соотношение
41	существительное	16	39%
	притяжательное прилагательное + существительное	11	27%
	относительное прилагательное + существительное	5	12%
	конструкция с родительным падежом	4	10%
	качественное прилагательное + существительное	2	5%
	качественное прилагательное + конструкция с родительным падежом в дополнении с притяжательным прилагательным	1	2,3%
	глагол	1	2,3%
	перевод предложной конструкцией	1	2,3%

Виды перевода сложных существительных из сказок, которые использовал Г.Н. Петников, у которого представлены 32 существительных, так как остальные существительные были в сказках, не переведенных данным автором (табл. 5).

Мы видим, что наиболее часто оба автора переводили существительные из сказок сочетанием притяжательного прилагательного и существительного или с помощью существительного.

Рассмотрим сходства и различия перевода обоих авторов. Из 31 слова, имеющегося и у одного, и у другого автора, 14 слов, то есть большая часть, совпадают по переводу (*Haselreis*: Петников – *ветка орешника*, Полевой – *ветка орешника*; *Taubenhaus*: Петников – *голубятня*, Полевой – *голубятня*).

6 слов совпадают частично. Например, *Rabenmutter*: Полевой – *ворониха*, Петников – *ворона*; *Schlangenblatt*: Полевой – *змеиный листик*, Петников – *змеиный листочек*. Разница перевода у обоих авторов незначительная и скорее несет стилистический характер.

Таблица 5. – Виды перевода существительных владения или принадлежности (Г.Н. Петников)

Общее количество существительных	Вид перевода	Количество	Процентное соотношение
32	существительное	15	47%
	притяжательное прилагательное + существительное	8	25%
	существительное + притяжательное прилагательное	2	6%
	качественное прилагательное + существительное	2	6%
	конструкция с родительным падежом	2	6%
	качественное прилагательное + конструкция с родительным падежом	1	3%
	перевод предложной конструкцией	1	3%
	перевод придаточным предложением	1	3%

Из 31 слова 11 слов не совпадают по переводу у обоих авторов. Например, *Küsterfrau*: Полевой – *дьячиха*, Петников – *пономариха*. *Дьячиха* – «жена дьячка, т.е. в православной церкви: низший служитель, псаломщик» [10]. *Пономариха* – «жена пономаря, т.е. причетника, низшего служителя при христианской церкви» [10]. Следовательно, оба автора употребили разные по форме, однако синонимичные по значению слова. То же самое произошло и со словом *Vaterland*. Полевой перевел его как *отечество*, Петников – *родина*, что является синонимом. А вот существительное *Wirtshaus* авторы перевели не синонимично. Полевой – *гостиница*, Петников – *харчевня*. *Wirtshaus* – «гостиница в сельской местности» [9]. Следовательно, Полевой произвел более точный перевод, поскольку *харчевня* – «трактир, закусочная с дешевыми и простыми кушаньями» [9].

Сделав анализ видов перевода семантических типов существительных отношения цели или средства и отношения владения или принадлежности видно, что для каждого семантического типа характерен перевод существительных с помощью существительных. А также мы можем заметить, что для каждого типа превалирует перевод сочетанием определенного прилагательного и существительного. Для типа отношения цели или средства – это относительное прилагательное. Для владения или принадлежности – притяжательное прилагательное.

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать следующие выводы: из всего многообразия сложных существительных в немецком языке достаточно трудно выделить определенные семантические их типы и разграничить, какие существительные четко подходят под них; перевод этих существительных на русский язык производится с помощью различных способов, при этом проявляется тенденция, какие способы перевода авторы чаще всего используют для того или иного семантического типа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Братья Гримм. Полное собрание сказок и легенд (перевод под редакцией П.Н. Полевого) [Электронный ресурс]: Сборник сказок Братьев Гримм («Kinder- und Hausmärchen»), перевод под редакцией П. Н. Полевого (1895). – Режим доступа: <https://facetia.ru/node/4039>. – Дата доступа: 27.09.2020.
2. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский / Н.Л. Гильченко – СПб.: КАРО, 2006. – 368 с.
3. Гримм, братья. Золушка и другие сказки : книга для чтения на немецком языке / Братья Гримм – СПб. : КАРО, 2018. – 192 с.
4. Гримм, братья. Храбрый портняжка и другие сказки : книга для чтения на немецком языке / Братья Гримм – Санкт-Петербург : КАРО, 2015. – 224 с.
5. Гримм, Я., Гримм, В. К. Сказки / [Пер. с нем. Г. Петникова] / Я. Гримм, В. К. Гримм – Мн.: Беларусь, 1983. – 543 с.
6. Зеленецкий, А.Л. Теория немецкого языкознания: Учеб. Пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / А.Л. Зеленецкий, О.В. Новожилова – М.: Академия, 2003. – 378 с.
7. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие] / М.Ю. Илюшкина – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
8. Сказки братьев Гримм [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.grimmstories.com>. – Дата доступа: 27.09.2020.
9. Stilwörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]: Bibliographisches Institut GmbH, 2021. – Режим доступа: <https://www.duden.de/woerterbuch>. – Дата доступа: 30.03.2021.
10. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://slovarozhegova.ru>. – Дата доступа: 30.03.2021.